

Vol. 2, Part I.

# BULLETIN

OF

## The School of Oriental Studies, London Institution



Published by

The School of Oriental Studies, London Institution,  
Finsbury Circus, E.C. 2

1921

*Price Six Shillings*

---

*Agents: Messrs. Luzac & Co., 46 Great Russell Street, W.C. 1.*

BULLETIN  
OF  
THE SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES,  
LONDON INSTITUTION.

BULLETIN  
OF THE  
SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES,  
LONDON INSTITUTION



VOLUME II: 1921–23.

Published by

The School of Oriental Studies, London Institution,  
Finsbury Circus, E.C. 2.

---

*Agents: Messrs. LUZAC & Co., 46 Great Russell Street, W.C. 1.*

**STEPHEN AUSTIN AND SONS, LTD.**  
**PRINTERS, HERTFORD.**

# INDEX TO VOLUME II

## A

- ABBOTT, JUSTIN E., *Discovery of the original Devanāgarī Text of the Christian Purāna of Thomas Stevens*, 679.
- 'ABD AL-RAZIQ, Shaykh M. H., *Arabic Literature since the Beginning of the Nineteenth Century*, 249.
- Abyssinia, *see* Ethiopia.
- Adi Puran, 679.
- Ahsan ma samī'tu, 75.
- Al-Fariḍ, Khamriyyah of, with translation by A. Seif, 235.
- Al-Manṣūr, caliph, 618.
- Al-Tha'alibi, 75.
- Alh-Khaṇḍ, Episode from the, 573.
- Almeida, Manoel de, 514, 520-3, 783.
- Amharic, 763.
- Andro, 39.
- Arabic, foreign words in, 250-2; geographical and historical works, 264-5; influence on Persian language and literature, 220; journalism, 257; Kurdish works written in, 506-7; linguistic works, 262-4; modern literature, 249; manuscripts preserved in Cairo, 834; medical and mathematical works translated from the French, 253-4; poetry, 258-61; pronunciation of, in Syria, 567; text and translation of Khamriyyah, 235; translations from ancient and modern Aryan literatures, 255; translations from inscriptions on Indian Standards, 549, note on, 833; transliteration of, 173.
- Arabs, Embassy to China, 469; in Central Asia, 467, 613.
- Armenians, sect in Kurdistan, 197, 500.
- Aryan literature, Arabic translations from, 255.
- Asoka's Inscriptions, 481.
- Assamese, phonetic transcription of, 183.
- Auromani, a dialect spoken by Kurds, 505.
- Aurousseau, Léonard, 486.

## B

- Babism in Kurdistan, 198-9.
- BAILEY, T. GRAHAME, *The Pronunciation of Urdu and Hindi*, 539; *Two Indian Standards of the Eighteenth Century*, 549.
- Baldaeus, work of, 732 seq.
- Baltezar, John, 786.
- Barros' *Da Asia*, 163.
- BARTON, JUXON, *Turkana Grammatical Notes and Vocabulary*, 43.

- Beccari, Father, S.J., 515, 522, 783.
- Bengali Phonetics, 1-25, 178-83.
- Benin and Prester John, 163.
- Bhāsa, dramas of, 480.
- Brown, John P., *The Dervishes*, 341-2.

## C

- Cairo, Arabic MSS. preserved in, 834.
- Caland, W., 733, 736.
- Canarese, phonetic transcription of, 192.
- Cantonese, Gramophone records in, 263.
- Central Asia, Arabs in, 467, 613; Chinese in, 468.
- Chairel, 39.
- Ch'ang Hēn Ko, 343.
- CHARPENTIER, JARL, *Preliminary Report on the "Livro da Seita dos Indios Orientais"*, 731.
- CHATTERJI, S. K., *Bengali Phonetics, 1; Phonetic transcriptions from Indian Languages*, 177.
- Chelebi, Girijilibi or Kirichelebi, queries as to meaning of, 163; Chelebi Husām-ud-Dīn, 163.
- China, Arab Embassy to, 469.
- Chinese in Central Asia, 468.
- Christian Purāna of Thomas Stevens, 679.
- Cilicia, Kurdish tribes in, 497.
- Cœdès, George, 486.

## D

- Dauids, T. W. Rhys, Obituary, 838.
- Dervishes, The, by John P. Brown, queries as to terms, etc., 341-2.
- Deva Puran, 679.
- DOKE, CLEMENT M., *Dissertation on the Phonetics of the Zulu Language*, 685.
- DRIVER, G. R., *The Religion of the Kurds*, 197; *Studies in Kurdish History*, 491.

## E

- Earth Pyramids in Western and Central Sudan, 225.
- Eliot, Sir Charles, on Turkana, 43, 47.
- Elliott, Sir Charles, on Alh-Khaṇḍ ballads, 573.
- Ethiopia, Almeida's History of, 783.
- Ethiopic, 523, 763, 783.

## F

- Farghāna, Tibetan attack on, 472.
- Fasilidas, 521, 788.
- Fenicio, Father, S.J., 741-54.

Firdausi, 220.

Fu-Hsi, Leibniz and, 165.

## G

GIBB, H. A. R., *Arab Invasion of Kashgar in A.D. 715*, 467; *Chinese Records of the Arabs in Central Asia*, 613.

GILES, LIONEL, *Two Parallel Anecdotes in Greek and Chinese*, 609.

Girijilibi, see Chelebi.

Goa, 515, 517-22, 680-3.

GOYER, M. B., *An "Abyssinian" Vocabulary of the Seventeenth Century*, 763.

Gramophone records in Mandarin and Cantonese, 263.

Greek, Two Parallel Anecdotes in Greek and Chinese, 609.

GRIERSON, SIR GEORGE, 482, 483; *Kadu and its Relatives*, 39; *The Lay of Brahma's Marriage: an Episode of the Alh-Khand*, 573.

Gujarati, phonetic transcription of, 189, 190.

Gupta Inscriptions, 481.

Gûrânî, dialect spoken by the Kurds, 505.

## H

Hausa, origin of the language, 229.

Haydar 'Ali, 549, 550.

Hindi, transliteration of, 173.

Hindustani, phonetic transcription of, 186-7.

*Historia de Ethiopia a alta*, 514.

Hosten, Father H., S.J., Marsden MSS., 736.

## I

Ildephonsus, 731.

India, Archaeological Survey of, 477; Ballad poetry of, 574; Linguistic Survey of, 482; Museums of, 482; Muslim domination in, 575; Proposed Research Institute in, 475-90; Research Societies in, 476-7.

Indian Languages, phonetic transcriptions, 177.

Indian Standards of the Eighteenth Century, 549, 833.

Inscriptions, Arabic, on Indian Standards, 549, 833; of Asoka, 481; Gupta, 481; South Indian, 480.

Iranian languages, table of, 494.

Islam, in Persia, 216, 223; Kurdish attitude towards, 197-8; Literature of, 250.

## J

Jacobites, sect in Kurdistan, 197.

JOHNSON, FREDERICK, *Notes on Kima-konde*, 417

## K

Kârnâmak-i Artakhsatr-i Pâpakân, 219.

Kaurâlaka, identification of, 569-70.

Kêdah, 27.

Kêlantân, 27.

Kimakonde, 417.

Kirichelebi, see Chelebi.

Kurds, attitude towards Islam and Judaism, 197-8; Cilician Kurds, 497; dialects spoken by, 505; languages spoken by, 493, 505; literature, 505; nomadic habits of, 500; origin and character of, 491; religions, 509-11; Babism, 198; Christian sects, 197.

Kurmânji, a patois of Persian, 493.

Kwanami and Seami, dates of, 167.

## L

Leibniz and Fu-Hsi, 165.

*Livro da Seita dos Indios Orientais*, 731.

LLOYD, R. J., *Phonology of the Malay and Negrito Dialects spoken in the Malay States of Lower Siam*, 27.

Lokuto language, 267.

Lord, Henry, work on Hinduism, 740.

Lûi languages, 39.

Lyall, Sir Charles, Obituary, 173.

## M

Magahi, phonetic transcription of, 184-5.

Maithili, phonetic transcription of, 185-6.

Makua, affinity with Kimakonde, 417.

Malay, 27.

Malayalam, phonetic transcription of, 193-4.

Malik Tâ'ûs, 201, 209, 211, 509.

Mandarin, text and transliteration of gramophone records in, 263.

Marathi, phonetic transcription of, 190-1; manuscripts in Marsden Collection, 679.

Marsden, William, 513; Manuscripts, 513, 679, 736.

Masai, affinity with Lokuto, 268.

Mas'ûdi, 491-2, 495, 498.

Mawari, phonetic transcription of, 187-8.

Mendez, Afonzo, 521, 788.

Miguel, Gaspar de, 682-3.

Monserate, Antonio de, 788.

Music, Malay chants, 30-4.

## N

Negrito dialects of the Malay Peninsula, phonology of, 38.

Nestorians in Kurdistan, 197.

Nô Plays, supplementary notes on, by Arthur Waley, 167.

## O

- Obituary, Sir Charles Lyall, 173; T. W. Rhys Davids, 838.  
 Ogané, title of, 164-5.  
 Oriya, Phonetic transcription of, 184.

## P

- Pacunar, Tamil poet, 739.  
 Paez, Pietro, 521, 786-7.  
 Pahlavi, Draxt i Asurik, 637; index of words, 670, 673; translation of texts, 637-40.  
 PALMER, H. R., *Hausa Legend and Earth Pyramids in the Western and Central Sudan*, 226.  
 Pangan, Negrito tribe, 27; vowel and consonant systems, 38.  
 Panjabi (Western), phonetic transcription of, 188.  
 Patani, 27.  
 Paulinus a S. Bartholomæo, 731.  
 Persian language, formation of modern Persian from Pahlavi, 215; index of Middle Persian words, 667; Middle Persian, 215; Parsi, 215, 217; transliteration of, 173.  
 — literature, Arabic influence on, 220; beginning and progress of, 215; early poetry, 836-8; Firdausi's *Shāhnāma*, 220; Kārnāmāk-i Artakshatr-i Pāpakān, 219; Rūdagī, 218, 220; Vāmiq and Azrā, 218.  
 Phonetics, Bengali, 1-25, 178-83; Sindhi, 835; Zulu, 685.  
 Po Chū-i, Ch'ang Hēn Ko, Comments by Arthur Waley, 343.  
 Prester John and Benin, 163.  
 Prithirāj, famous Chauhān prince of Delhi, 574-5.

## Q

- Qur'an, translations of, 119.  
 Qutaḡba ibn Muslim, Arab general, 467, 615.

## R

- RAGLAN, Lord, *The Lokuto Language*, 267.  
 Rājputānā, ancient customs in, 576.  
 Rescher, O., 73, 75, 76.  
 Reviews of Books, 125-61, 321-39, 555-64, 805-29.  
 Ricci and Tung Ch'i-Ch'ang, by Arthur Waley, 342.  
 Rivière, E. M., reference to Father Fenicio, 741.  
 Roger, Abraham, work on Hinduism, 740.  
 Rose, H. A. R., Work in the Punjab, 484.

- ROSS, Sir E. DENISON, *Almeida's "History of Ethiopia": Recovery of the Preliminary Matter*, 783; *Ludovico Marracci*, 117; *The MSS. Collected by William Marsden, with special reference to two copies of Almeida's "History of Ethiopia"*; 513; Marsden Collection, 736; Marsden MSS., 679.  
 Rūdagī, 218, 220.

## S

- Saldanha, Antonio de, 681-3.  
 Sale, George, translation of Qur'an, 117.  
 Samarqand, 467, 621.  
 Sārada inscriptions, 480.  
 Schurhammer, Father G., S.J., 741.  
 Seami, see Kwanami.  
 SEFI, A., *Khamriyyah (The Wine Song) of Shaykh 'Umar ibn Al-Fāriq* (with translation), 235.  
 Sēmang, Negrito tribe, 27; vowel and consonant systems, 38.  
 Sengmai, see Lūi languages.  
 Shāhnāma, 220.  
 Simla, Conference of Orientalists at, 483.  
 Sindhi, implosives in, 835-6; phonetic transcription of, 189.  
 Sinhalese, phonetic transcription of, 194-5.  
 Skeat, W. W., 27.  
 Stevens, Thomas, 679 seq.  
 STOREY, C. A., *On the Interpretation of some passages in Al-Tha'alibi's "Ahsan ma samī'tu"*, 75.  
 Sudan, Earth pyramids in the, 226.  
 Susinios, King, 521.  
 Suto, clicks in, 713.  
 Syria, pronunciation of Arabic in, 567.

## T

- Tagore, Rabindranath, 21-5.  
 Tamil, phonetic transcription of, 192-3.  
 Tānkari inscriptions, 480.  
 Telugu, phonetic transcription of, 191.  
 Tellez, Balthazar, 514, 521.  
 Temple, Sir Richard, 484.  
 Tibetans, attack on Farghāna, 472, 614.  
 Tipū Sāhib, 549, 550.  
 Transcriptions of texts in dialects of the North of the Malay Peninsula, 27; of Pahlavi, 670, 673.  
 Transliteration of Arabic, Persian, and Hindi, 173.  
 Transoxiana, see Central Asia.  
 Turkana, 43.

## U

- UNVALA, J. M., *Draxt-i-Asurik*, 637.  
 Urdu, 539.

## V

- Vāmiq and Azrā, 218.  
 Venkayya, South Indian Inscriptions, 480.  
 Vocabularies, "Abyssinian," 763 ;  
 Kimakonde, 438 ; Lokuto, 277 ;  
 Turkana, 54.  
 VOGEL, J. PH., *A British School of Indian Studies*, 475.

## W

- Waley, Arthur, Note on Leibniz and Fu-Hsi, 165 ; Po Chū-i's "Ch'ang Hên Ko", 343 ; Ricci and Tung Ch'i-Ch'ang, 342 ; Two Notes on Nō plays, 167.  
 Waterfield, W., translation of Āl-Khand, 573-4.

WERNER, ALICE, Professor, *Utendi Wa Ayubu*, 85, 297, 347.

WILSON, C. E., *The Formation of Modern Persian*, 215.

Winstedt, E. O., *Journal of the Gypsy Lore Society*, 568.

## X, Y, Z

Xavier, Francis, 517, 518.

Yao, affinity with Kimakonde, 417.

Yazidi Kurds, sect of, 199-213, 509-11.

Zachariae, review of some works of Professor Caland, 733, 736.

Zaghawa, 228-31.

Zamakshari, 117.

Zaza, a dialect spoken by the Kurds, 505-6.

Zoroastrianism, 216, 217, 222, 223.

Zulu language, phonetics of the, 685.



## CONTENTS OF VOLUME II

### PAPERS CONTRIBUTED

	PAGE
Bengali Phonetics. By S. K. CHATTERJI . . . . .	1
On the Phonology of the Malay and Negrito Dialects spoken in the Malay States of Lower Siam. By R. J. LLOYD . . . . .	27
Kadu and its Relatives. By Sir GEORGE A. GRIERSON . . . . .	39
Turkana Grammatical Notes and Vocabulary. By JUXON BARTON . . . . .	43
On the interpretation of some passages in Al-Tha'alibi's "Ahsan ma Sami'tu". By C. A. STOREY . . . . .	75
Utendi wa Ayubu. Translation. By A. WERNER . . . . .	85
Ludovico Marracci. By Sir E. DENISON ROSS . . . . .	117
Phonetic Transcriptions from Indian Languages. By S. K. CHATTERJI . . . . .	177
The Religion of the Kurds. By G. R. DRIVER . . . . .	197
The Formation of Modern Persian. By C. E. WILSON . . . . .	215
Hausa Legend and Earth Pyramids. By H. R. PALMER . . . . .	225
<i>Khamriyyah</i> (The Wine Song) of <i>Shaykh</i> 'Umar ibn al-Fārid, with translation by A. SEFI . . . . .	235
Arabic Literature. By <i>Shaykh</i> M. H. 'ABD AL-RAZIQ. . . . .	249
The Lotuko Language. By Lord RAGLAN . . . . .	267
Utendi wa Ayubu. Translation ( <i>cont.</i> ). By A. WERNER . . . . .	297
"    "    Notes. By A. WERNER . . . . .	347
Notes on Kimakonde. By FREDERICK JOHNSON . . . . .	418
The Arab Invasion of Kashgar in A.D. 715. By H. A. R. GIBB A British School of Indian Studies in India. By Dr. J. PH. VOGEL . . . . .	467 475
Studies in Kurdish History. By G. R. DRIVER . . . . .	491
The Manuscripts collected by William Marsden, with special reference to two copies of Almeida's "History of Ethiopia". By Sir E. DENISON ROSS . . . . .	513
The Pronunciation of Urdu and Hindi. By Dr. T. GRAHAME BAILEY . . . . .	539
Two Indian Standards of the Eighteenth Century, with facsimiles and translations of tracings from Arabic Inscrip- tions. By Dr. T. GRAHAME BAILEY . . . . .	549

	PAGE
The Lay of Brahma's Marriage : An Episode of the Alh-Khand. By Sir GEORGE A. GRIERSON . . . . .	573
Two Parallel Anecdotes in Greek and Chinese. By Dr. LIONEL GILES . . . . .	609
Chinese Records of the Arabs in Central Asia. By H. A. R. GIBB . . . . .	613
Text and Transliteration of Gramophone Records in Mandarin and Cantonese . . . . .	623
Draxt-i-Asurik. By Dr. J. M. UNVALA . . . . .	637
The Discovery of the Original Devanāgarī Text of the Christian Purāna of Thomas Stevens. By Dr. JUSTIN E. ABBOTT . . . . .	679
A Dissertation on the Phonetics of the Zulu Language. By CLEMENT M. DOKE . . . . .	685
Preliminary Report on the "Livro da Seita dos Indios Orientais". By JARL CHARPENTIER . . . . .	731
Arabic Literature since the beginning of the Nineteenth Century ( <i>cont.</i> ). By <u>Shaykh</u> M. H. 'ABD AL-RAZIQ . . . . .	755
An "Abyssinian" Vocabulary of the Seventeenth Century. By M. B. GOVER . . . . .	763
Almeida's "History of Ethiopia": Recovery of the Pre- liminary Matter. By Sir E. DENISON ROSS . . . . .	783

## REVIEWS OF BOOKS.

W. H. MORELAND. India at the Death of Akbar. By A. D. Innes . . . . .	125
J. N. FARQUHAR. An Outline of the Religious Literature of India. By Dr. L. D. Barnett . . . . .	128
SAMUEL A. B. MERCER. Ethiopic Grammar. By J. M. Harden . . . . .	131
Sir GEORGE GRIERSON. Linguistic Survey of India. Vol. viii, pts. i and ii. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	134
JAMES TOD. The Antiquities of Rajasthan. By H. E. A. Cotton . . . . .	139
NICOL MACNICOL. Psalms of Marāthā Saints. By W. Doderet . . . . .	145
OTTO DEMPWOLFF. Die Lautentsprechungen der indonesischen Lippenlaute in einigen andern austronesischen Südsee- sprachen. By C. O. Blagden . . . . .	151
G. W. BRIGGS. The Chamārs. By H. E. A. Cotton . . . . .	153
W. A. CRABTREE. Manual of Luganda. By A. Werner . . . . .	158
ERNST HERZFELD. Am Tor von Asien. Felsdenkmale aus Irans Heldenzeit. By Sir T. W. Arnold . . . . .	161

	PAGE
JAMES CUNINGHAME GRANT DUFF. A History of the Mahrattas. By H. E. A. Cotton . . . . .	321
Studia Semitica et Orientalia. By Sir T. W. Arnold. . . . .	328
Studies in honor of Maurice Bloomfield. By L. de la Vallée Poussin . . . . .	329
W. H. SALMON. An Account of the Ottoman Conquest of Egypt. By Sir E. Denison Ross . . . . .	330
T. GRAHAME BAILEY. An English Punjabi Vocabulary of 5,800 words. By Jules Bloch . . . . .	334
C. A. S. WILLIAMS. A Manual of Chinese Metaphor. By 瑞 . . . . .	336
J. J. DANNHOLZ. Im Banne des Geisterglaubens. By A. Werner . . . . .	338
Mrs. LESLIE MILNE. An Elementary Palaung Grammar. By Sir George A. Grierson . . . . .	339
F. E. KEAY. A History of Hindi Literature. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	555
J. N. CARPENTER. The Theology of Tulasi Das. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	556
EDWIN GREAVES. Hindi Grammar. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	557
Sir GEORGE GRIERSON. Linguistic Survey of India—Eranian Languages. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	558
EDWIN GREAVES. A Sketch of Hindi Literature. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	560
MAURICE DELAFOSSE. Les Noirs de l'Afrique. By A. Werner . . . . .	561
G. BEYER. A Handbook of the Pedi (Transvaal Suto) Language. By A. Werner . . . . .	563
E. B. H. GOODALL. Some Wemba Words; some Meanings and Explanations. By A. Werner . . . . .	563
SURENDRANĀTH SEN. Śiva Chhatrapati. By W. Doderet . . . . .	564
ANANTAPRASAD BANERJĪ-SĀSTRĪ. Evolution of Māgadhi. By Sir George A. Grierson . . . . .	805
JARL CHARPENTIER. Die Suparnasage. By Dr. L. D. Barnett . . . . .	807
ERNST ARBMAN. Rudra—Inaugural Dissertation. By Dr. L. D. Barnett . . . . .	807
The Vinaya-Pāṭṭikā of Tulasi-Dāsa. With a commentary by Pandit Rāmēśvara Bhatta. By Sir George A. Grierson . . . . .	810
ARNOLD W. HODSON and CRAVEN H. WALKER. An Elementary and Practical Grammar of the Galla or Oromo Language. By A. Werner . . . . .	812

	PAGE
FRIEDRICH SPELLENBERG. Die Sprache der Bo oder Bankon in Kamerun. By A. Werner . . . . .	813
C. J. BENDER. Die Volksdichtung der Wakweli. By A. Werner	815
CLEMENT M. DOKE. The Grammar of the Lamba Language. By A. Werner . . . . .	817
SAMUEL A. B. MERCER. Assyrian Grammar. By Theophilus G. Pinches . . . . .	819
D. L. R. LORIMER. The Phonology of Bakhtiari, Badakhshani, and Madaglashti. By Dr. T. Grahame Bailey . . . . .	825
H. St. J. B. PHILBY. The Heart of Arabia. By Dr. D. S. Margoliouth . . . . .	827
T. GRAHAME BAILEY. Linguistic Studies from the Himalaya. By Dr. F. W. Thomas. . . . .	829
NOTES AND QUERIES . . . . .	163, 341, 567, 833

#### OBITUARY

Sir Charles Lyall . . . . .	175
T. W. Rhys Davids . . . . .	838
Note on the Transliteration of Arabic, Persian, Urdu, and Hindi . . . . .	173